

E23 - Final Episode

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Final Episode

[01:42] Rie

Ow...

[01:44] Mei

Are you okay?

[01:45] Rie

Y-Yeah, yeah, I'm fine!

[01:47] Rie

I just hit my head a little.

[01:49] Sat

How did you manage to run into something right in front of you?

SIGN One-Way Street

Bicycles Exempt

[01:53] Rin

Let's be careful at red lights and corners! Right?

[01:58] Sat

It wasn't even a corner.

[02:02] Rin

Hey, Rienne, you're a bit out of it, aren't you?

[02:06] Rie

Huh? Me?

[02:08] Rie

Hah, as if!

[02:09] Rie

That is certainly not something applicable to m—

[02:11] Rin

Naru-chan, she's being weird, right?

[02:13] Mei

Yeah, she is.

[02:15] Sat

Yeah.

[02:17] Sat

It's like you're not all there
since the live show ended.

[02:21] Sat

But it's not just you, Rie.
It's the same for Rinne and Mei, too.

[02:24] Mei

And you, Satori-san.

[02:26] Rin

Yeah, you put on your shoes
starting with the right foot.

[02:30] Sat

Did I?

[02:32] Rie

Well, we just finished a big live show...

[02:36] Rie

I bet the other teams are all like this, too.

[02:42] Yuu

Whoops! Sorry!

[02:43] Chi

Come on, everyone, hurry up! Let's go!

[02:46] Rie

What's that about?

[02:48] Rio

Yes, they just left, so they
should be there very soon.

[02:52] Rik

Really?!

[02:52] Rik

I'm very sorry about this.

[02:53] Mih

Abroad?

[02:55] Aya

That's so sudden.

[02:56] Mah

And when would that be?

[03:01] Sat

Everyone seems to be pretty busy.

[03:02] Mei

Yeah.

[03:06] Rin

Rio-san, what's up with
Yukizo-san and the others?

[03:09] Rio

They were in a hurry, huh?

[03:10] Rie

Did something happen?

[03:12] Rio

There's a meeting today for the anime that was announced the other day.

[03:16] Rio

The four from Chun×4 were invited to it,

[03:18] Rio

but apparently, they all mixed up the time...

[03:23] Mas

Yes, *Boken Survivors* has been entered into the upcoming Asia Animation Event.

[03:23] Sat

And them?

[03:24] Rio

In a remote conference call about *Boken Survivors*.

[03:30] Sat

They seem to be talking about big stuff.

[03:30] Mas

It's quite popular, you see.

[03:32] Rin

Yup, yup.

[03:33] Rie

I feel like we're the only ones left behind.

[03:37] Rio

What are you talking about?

[03:39] Rio

You guys have this, don't you?

SIGN Hana Ranman! Bloom Ball

Planet Wars Edition

[03:47] Rie

Get away!

[03:48] Rie

Everyone, get away from me!

[03:50] Rie

If you don't want to die, don't get close!

[03:54] Rie

How was that?

[03:55] Har

I thought it was good...

[03:59] Shi

If I had to say, I'd say it's like sushi without wasabi.

[04:02] Mai

What are you talking about?

[04:06] Rie

What about you guys?

[04:07] Sat

This is the scene where Suzuka gets in

Hibana's way as her ultimate opponent, right?

[04:13] Rie

Yeah, that's right.

[04:15] Rin

I feel like something's missing.

[04:17] Mei

Me, too.

[04:18] Rie

Something's missing, huh?

[04:24] Kir

Oh?

[04:26] Sat

Kirika-sensei.

[04:27] Kir

There's quite a few of you here today.

[04:32] Har

The scripts for the final episode of *Bloom Ball* arrived!

[04:35] Kir

It's the final episode already?

That was quick.

[04:38] Har

And the girl I play, Momomi, is in it again!

[04:42] Mai

She rushes over to cheer on Tsubaki.

[04:44] Hon

That's great for you, Haruna!

[04:46] Shi

You squeezed in right before the show ended, huh?

[04:49] Har

Yeah! Thanks.

[04:52] Sat

And we from Jupiter Academy are blocking her way as her strongest opponents.

[04:59] Rin

Among us, the strongest is Suzuka!

[05:02] Rie

Y-Yes, I'm Suzuka.

[05:04] Kir

You're all motivated, huh?

[05:07] Mei

Because it's the last one.

[05:09] Kir

All right.

[05:10] Kir

Then I'll give you a special lesson to

prepare you for the final recording.

[05:15] Rie

Really?

[05:16] Kir

I won't go easy on you.

[05:19] all

Yes, ma'am! Thank you!

[05:21] Masp

So as you can see, Boken Survivors is quite popular outside Japan, as well.

[05:28] Masp

We would like to work together to come up with ideas for what to show at the convention,

[05:33] Masp

the production of part 2, and so on.

[05:36] Masp

Many people are waiting for future developments.

[05:45] Mas

I can see that a lot of people are waiting for them.

[05:50] Mas

Please take good care of them again.

[05:54] Masp

I am so happy to hear you say that!

[05:59] Mot

So to recap,

[06:01] Mot

Project Himmel's anime adaptation is planned to revolve around Chun×4,

[06:06] Mot

and in particular, how they approach their debut.

[06:11] Kir

For all of you, a final episode doesn't just mean the end of a story.

[06:18] Kir

After this recording is over,

[06:20] Kir

you might never get a chance to play these roles again.

[06:25] Kir

That's why I want you to do the very best acting you can do right now.

[06:30] Kir

So that you have no regrets.

[06:34] Kir

That concludes the lesson.

[06:36] All

Thank you so much!

[06:39] Hon

So there'll be no regrets, huh?

[06:41] Shi

Yep.

[06:41] Rin

All right, let's do it!

[06:44] Kir

Maruyama-san.

[06:46] Kir

Is there something bothering you?

[06:49] Rie

Yes, I feel... well, like something's missing.

[06:55] Kir

I don't think your current
performance is bad.

[07:01] Kir

I guess...

[07:02] Rie

What is it?

[07:05] Kir

You should believe in yourself more.

[07:11] Rie

In myself?

[07:14] Sat

Believe in yourself?

[07:16] Rie

What do you think that means?

[07:19] Rie

Like, I should have confidence?

[07:21] Sat

"Believe in yourself," "just be yourself"...

[07:25] Sat

I don't like those phrases.

[07:28] Sat

They just sound like empty words to me.

[07:30] Rin

Hey, Sato-chin.

[07:31] Sat

Yeah?

[07:32] Rin

What do you think will happen to us after
the recording of the final episode is done?

[07:37] Sat

What do you mean?

[07:39] Rie

We'll be doing voice acting, right?

[07:41] Rin

But the live show's done,
and the recordings will be over.

[07:46] Mei

Industrial waste again...

[07:49] Mei

Hey, Rie, I don't mind being industrial waste.

[07:55] Rin

Then we should just do
a lot of stage readings.

[07:59] Sat

I don't want that.

[08:01] Sat

This isn't an industry where you can
survive with that kind of mentality.

[08:04] Rin

Aww.

[08:05] Rin

Well, then, if we survive,
what will happen to us?

[08:10] Sat

We'll be doing voice acting, I suppose.

[08:12] Rin

And a year from now?

[08:14] Sat

Doing voice acting?

[08:17] Sat

If we've found new roles.

[08:19] Rin

I see.

[08:20] Sat

But to do that, we need to do the
job right in front of us properly.

[08:25] Rie

The job in front of us...

[08:28] Rie

Believe in myself...

[08:34] Mei

Hey, Rie.

[08:37] Mei

It'll be fine.

SIGN m 0 0 | 270 0 | 260 295 | 0 295

SIGN 10:00-14:00

"Hana Ranman! Bloom Ball
Planet Wars Edition"

#04 Dubbing

16:00-20:00

"Hana Ranman! Bloom Ball

Planet Wars Edition"

#12 Recording

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Midarezaki Hibana

[08:46] Noz

These guys are strong.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Midarezaki Hibana

[08:48] Kan

So far, we're evenly matched.

[08:50] Noz

Yeah.

[08:51] Rin

Evenly matched?

[08:52] Rie

If that's really what you think,
you're sorely mishtaken—

[08:56] Rie

Ack!

[08:57] Sai

Stop there.

[08:58] Rie

I-I'm sorry!

[09:00] Sai

Once more from cut 55.

[09:05] Kot

I would have never imagined that I'd
be watching a match as a spectator.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Yukihara Rikka

[09:10] Miy

If anything, I'd want Ultra-Hot to win
since they were the ones who beat us.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Nomichi Sumire

[09:15] Hon

Amagi, what do you think about this match?

[09:18] Shi

Unfortunately, the outcome
is 100 percent clear.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Higuruma Tsubaki

[09:23] Tsu

Could it be?

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Higuruma Tsubaki

[09:25] Tsu

Could it really be Momomi?!

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Umenoki Momomi

[09:29] Har

I promised you, didn't I, Tsubaki?

[09:32] Har

That I'd definitely come cheer you on.

[09:35] Mai

Yeah... Yeah.

[09:37] Mai

Momomi, I'll keep my promise, too.

[09:41] Mai

I'm going to win this match!

[09:44] Noz

All right! Time to end this match!

[09:50] Sai

Okay, we'll take part A like that.

[09:53] Sai

Let's take a break.

[09:56] Rio

All that's left is part B of the final episode.

[09:59] Mas

The last of the last.

[10:01] Rio

Everyone's acting so well.

I can't wait to see it.

[10:05] Mas

Yes.

[10:06] Mas

But I feel like Rie's a bit stiff.

[10:10] Rio

And part B is going to have scenes that hinge on her.

[10:23] Mot

A one-on-one between Hibana and Suzuka...

That's going to be exciting!

[10:27] Fuk

It's the last battle, so everyone on the staff is really motivated, too.

[10:31] Sai

But I'm a bit worried about Suzuka.

[10:34] Fuk

Oh, you too, Saita-san?

[10:37] Sai

Suzuka suddenly awakens in this battle,

[10:41] Sai

and more or less turns into
a different character.

[10:46] Mot

You're right, she does seem like a
completely different person here.

SIGN m 0 0 | 50 0 | 50 95 | 0 95

SIGN How

foolish
of
you
to

SIGN m 0 0 | 40 0 | 40 95 | 0 95

[10:47] txt

ignore
my
warning.

[10:51] Fuk

It *is* the same person, right?

[10:53] Sat

Yes, it's the same one.

[10:55] Sat

Right?

[10:56] Kyo

She's the same person.

[10:58] Kyo

But Suzuka actually comes from an Asura clan,

[11:01] Kyo

and there's an Asura in her heart, as well.

[11:03] Kyo

This Asura is really dangerous,
so if she lets her guard down,

[11:05] Kyo

it will take over her
body and soul completely.

[11:07] Kyo

So when Suzuka is fighting her rivals,

[11:09] Kyo

she's fighting this Asura at the same time.

[11:11] Kyo

The Asura's objective is—

[11:11] Fuk

Wait, so another person, then?

[11:13] Fuk

What does this mean?

[11:16] Sat

No, it's the same person.

[11:18] Sat

Right?

[11:19] Kyo

Y-Yes. The same person.

[11:24] Sai

This is hard.

[11:27] Sai

Maruyama is a serious girl who really thinks about her role,

[11:31] Sai

but from what I've seen so far,

[11:33] Sai

she's not the best at adapting to the situation.

[11:36] Fuk

Well, it's the last climax.

[11:39] Fuk

We'll just have to keep doing it until it's right.

[11:42] Sai

Yeah. In the worst case, we'll have to be prepared to go into overtime.

[11:52] Rin

Rienne, what are you doing?

[11:56] Sat

Are you nervous or something?

[11:58] Mei

You okay?

[12:00] Rie

Yeah.

[12:02] Rie

I'm fine.

[12:05] Rie

I was remembering what Kirika-sensei said.

[12:08] Rin

What did she say?

SIGN Hana Ranman! Bloom Ball

Planet Wars Edition

SIGN Episode 12

[12:12] Rie

That when the recording is done,

[12:14] Rie

we might not get another opportunity to act as these girls.

[12:18] Mei

Right.

[12:20] Sat

That's true.

[12:21] Rie

I was thinking that I don't
want to have any regrets,

[12:25] Rie

so I'm going to be true to myself
when I do my last performance.

[12:28] Mei

Rie...

[12:29] Chie

Starting the test for part B.

[12:32] Rin

It's starting.

[12:34] Sat

Yeah, let's go.

[12:43] Har

Tsubaki, now!

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Umenoki Momomi

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Umenoki Momomi

[12:45] Mai

Higuruma Style!

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Higuruma Tsubaki

[12:46] Mai

Peerless Patriot Shot!

[12:50] Mai

That just leaves Honnouji Suzuka.

[12:55] Mai

Hibana...

[12:58] Mai

I'll leave it to...

[13:00] Mai

you...

[13:01] Noz

Leave it to me!

[13:03] Noz

All right, this'll finish it!

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Honnouji Suzuka

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Honnouji Suzuka

[13:17] Noz

What happened?!

[13:18] Sat

D-Don't tell me... Suzuka!

[13:20] Mei

Has the time finally come?

[13:21] Rin

You guys, get away, quick!

[13:23] Rie

Everyone, get away from me!

[13:28] Rie

If you don't want to die,

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Honnouji Suzuka

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Honnouji Suzuka

[13:30] Rie

don't get close!

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Honnouji Suzuka

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Honnouji Suzuka

[13:34] Rie

I can't... keep it in... anymore...

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Honnouji Suzuka

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Honnouji Suzuka

[13:38] Mei

She's... going to awaken.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Rokuhara Kiseki

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Rokuhara Kiseki

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Honnouji Suzuka

[13:48] Rie

I thought I told you to get away.

[13:50] Rie

How foolish of you to ignore my warning.

[13:55] Rie

Now, the time has come

[13:56] Rie

for the power of the Asura

in my arm to awaken.

[14:01] Rie

The world will plunge into darkness,

[14:04] Rie

and the powers of the human realm
and the Asura realm will fuse.

[14:09] Rie

Come forth, my power!

[14:11] Rie

Every single soul in this
world shall kneel before me!

[14:17] Sai

Wow.

[14:18] Fuk

That *is* Suzuka...

[14:41] Noz

This is...

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Midarezaki Hibana

[14:43] Noz

my everything!

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Midarezaki Hibana

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Honnouji Suzuka

[14:47] Rie

I can't believe... you managed to calm my Asura...

[14:53] Rie

Is this the doing of the world's providence?

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Honnouji Suzuka

[15:01] Rie

Then my only course is to
adhere to that principle...

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Honnouji Suzuka

[15:08] Rie

Farewell, child of man.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Honnouji Suzuka

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Honnouji Suzuka

[15:14] Rio

I didn't know Rie-chan could
act with such passion.

[15:17] Mas

Yes, but she can.

[15:21] Mas

She always could.

[15:27] Sai

That concludes the test run.

[15:29] Kot

Maruyama-san, you're amazing.

[15:32] Rie

Huh?!

[15:33] Noz

Yeah, I honestly thought I was going to lose.

[15:35] Rie

Uh, really?

[15:40] Mot

Suzuka's gonna work.

[15:42] Sai

Who knew she had that ace up her sleeve?

[15:45] Fuk

Well, Sensei?

[15:46] Fuk

What do you think?

[15:50] Kyo

She's perfect.

[15:52] Har

Rie-chan, that was really good!

[15:54] Shi

I was honestly surprised.

[15:56] Hon

What happened after the lesson yesterday?

[15:59] Mai

I mean, that took us completely by surprise!

[16:02] Rie

Really?

[16:03] Mai

Yeah!

[16:04] Rie

I just...

[16:06] har

Just?

[16:07] Rie

If I'd left it at that,

I felt like I would regret it.

[16:12] Rie

When I thought about saying
goodbye to this girl after today,

[16:15] Rie

it felt like there were so many
things I hadn't done yet.

SIGN Hana Ranman! Bloom Ball

Planet Wars Edition

SIGN Episode 12

[16:20] Rie

That I should engage her
with the "me" right now...

[16:23] Rie

no, with every part of me that led up to this.

[16:27] Rie

Anything less would be rude to Suzuka.

[16:29] Rie

Maybe that's what believing in myself means.

[16:33] Sat

Yeah, so there are no regrets.

[16:36] Rin

Believe in yourself!

[16:38] Mei

Yeah, makes sense.

[16:39] Mai

I mean, no matter what
we do, this is the end.

[16:42] Shi

Right.

[16:43] Hon

You're right.

[16:44] Hon

I also don't want to have a single
thing I regret after this!

[16:49] Har

Yeah, let's do our best!

[16:52] Sai

Okay, we'll start the main
recording of part B now.

[17:03] Har

Tsubaki, now!

[17:06] Har

The final episode...

[17:07] Har

*It's been so long since I
last got to see Momomi...*

[17:10] Har

But this might already be goodbye.

[17:13] Mai

Go, Hibana!

[17:16] Mai

Meeting Tsubaki helped me grow.

[17:20] Mai

Tsubaki changed me.

[17:24] Shi

Even if it's zero percent,

[17:26] Shi

as long as you don't give up,

[17:27] Shi

there may be a chance.

[17:30] Shi

If I hadn't met Amagi,

[17:32] Shi

*I might still not be able
to like my own voice.*

[17:37] Hon

Yeah, the battle's only getting started!

[17:41] Hon

Ayame made me realize

[17:43] Hon

*what it means for a voice
actress to engage with a role.*

[17:48] Sat

This is the end.

For this game, and for this world.

[17:53] Sat

I won't forget this encounter,

[17:56] Sat

*because this is where I got
my start as a voice actress.*

[18:00] Rin

No, there's still a chance left.

[18:03] Rin

Yes, there's still hope.

[18:05] Rin

*It's a bit sad that we have
to part after having just met...*

[18:10] Mei

Suzuka, please... come back.

[18:14] Mei

But I won't forget. I'll never forget.

[18:21] Sai

The separate recording is last.

[18:22] Sai

Suzuka from cut 326.

[18:26] Sai

Let's do this in one take.

[18:41] Rie

This is the last shot!

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Honnouji Suzuka

SIGN Honnouji Suzuka

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

[18:44] Rie

And it'll be

[18:46] Rie

the one shot that changes
the world and my fate!

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Honnouji Suzuka

[19:03] Sai

Okay!

[19:05] Sai

*That concludes all of the
recording for Bloom Ball*.**

[19:09] Sai

Great work!

[19:14] Kot

Great job.

[19:15] all

Good job!

[19:17] Miya

Aw, man, it's over.

[19:19] Kot

It was fun, huh?

[19:21] Hon

Yes!

[19:25] Mei

Rie.

[19:26] Rie

Mei.

[19:27] Mei

It's over, huh?

[19:29] Rie

Yeah, it's over.

[19:31] Rie

But for some reason, I still
feel like I'm in a dream.

[19:38] Mei

Yeah, true.

[19:44] Mot

Okay, move toward the middle, please!

[19:49] Mot

Maruyama-san, why are you on the edge?

[19:51] Rie

Huh? Me?

[19:53] Mot

Yes, you!

[19:55] Noz

Come on.

[19:56] Kot

Yeah, right here.

[20:00] Mot

And smile!

[21:47] Rin

The weather's so nice!

[21:49] Sat

Yeah.

[21:56] Rin

Hey, Rienne, you're a bit out of it, aren't you?

[21:59] Rie

Huh? Me?

[22:01] Rie

Hah, as if!

[22:02] Rie

That is certainly not
something applicable to m—

[22:04] Rin

Naru-chan, she's being weird, right?

[22:06] Mei

Yeah, she is.

[22:09] Sat

Yeah.

[22:10] Sat

It's like you're not all there since
the recording for *Bloom Ball* ended.

[22:15] Sat

But it's not just you, Rie.

It's the same for Rinne and Mei, too.

[22:18] Mei

And you, Satori-san.

[22:21] Rin

Yeah, you left the house
with your left foot first.

[22:25] Sat

Did I?

[22:28] Rie

I feel like we just had a day
like this not long ago.

[22:34] Rie

Huh?

[22:36] Mei

No one's here.

[22:38] Rie

Is Rio-san out?

[22:40] Sat

I'm sure that's not so odd.

[22:45] Rie

What's that?

SIGN Announcement of the audition for the TV Anime "School Lab"

[22:47] Rie

I wonder if it's material
for the next audition.

[22:50] Sat

Probably.

[22:51] Sat

This is always the starting
point for us, huh?

[22:55] Mei

Yeah, that's true.

[22:57] Rin

The weather's so nice.

[23:00] Rin

On a day like this, I really want
to go somewhere with you guys.

[23:04] Rie

Like where?

[23:06] Rin

Somewhere, that's all.

[23:08] Rin

I mean, the weather's so nice!

[23:11] Rin

What do you think everyone's doing right now?

[23:15] Sat

Well, the usual, probably.

[23:19] Sat

The students are at school.

[23:21] Sat

The ones with part-time jobs are working.

[23:24] Sat

And there's probably some who are
preparing for auditions at the dorm.

[23:28] Sat

And we came to the office, just like usual.

[23:32] Sat

Everyone's doing the usual stuff.

[23:34] Rin

I see.

[23:36] Rin

But when the weather's this nice,

[23:39] Rin

even the usual is so much more fun, isn't it?

[23:42] Sat

I don't like having everything stay the same.

[23:45] Mei

I don't care either way.

SIGN Movie Adaptation of "Alma of the Azure Valley"

Project Plan

[23:48] Rie

I guess Rinne's right.

[23:51] Rie

I can't help but think that having these days continue like this doesn't sound so bad.

[24:01] Rie

The sky is so blue.

[24:09] Har

Final episode: "The End of the Beginning."

SIGN The End of the Beginning

Revision #1

Created 2024-03-21 19:49:42 UTC by whimsee

Updated 2024-03-21 19:49:43 UTC by whimsee